

## 【學術專書】我兒，以實瑪利！Ismaelillo

趨勢巨流河

書名：我兒，以實瑪利！Ismaelillo

作者：馬蒂 (Marti, Jose), 1853-1895

譯者：宋麗玲

出版社：冠唐國際圖書股份有限公司

ISBN：9789869833639

索書號：878.51 736

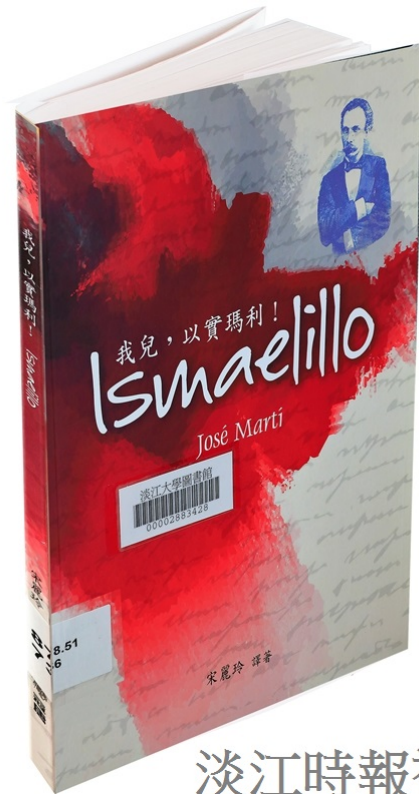
導讀／西語系副教授 宋麗玲

古巴現代主義詩人馬蒂 (José Martí, 1853-1895) 年輕時期熱愛研究文學、哲學和法律，精通哲學史和英德法義四種外語文學，因此瓜地馬拉中央學院於一八七六年正式提名他為歐洲文哲史正教授。馬蒂曾任職期刊編輯、熱衷小說出版以及詩歌創作，其最著名的作品為三部風格獨特的現代詩集：Ismaelillo (我兒，以實瑪利)，Versos libres (自由詩歌)，Versos sencillos (簡樸詩歌)。詩人從一八九零年開始積極從事古巴革命運動並領導學術團體「西語國家文學會社」。一八九二年成為古巴革命黨黨代表並創辦黨報《祖國》。一八九五年在古巴被任命為大將軍，同年5月19日在一場軍事衝突中嚴重受傷，最終壯烈成仁。

《我兒，以實瑪利》(Ismaelillo, 1882) 代表西班牙現代主義文學的開端，總共有十五首詩歌，其中包含兩首篇幅特別長的敘事詩：〈淘氣的繆思〉和〈凶猛的牛虻〉。這部劃時代的作品具有簡樸的風格、高雅的文字以及現代主義的象徵與色彩，詩人賦予兒子以實瑪利極其崇高的期望，不僅是父親的安慰，更是保家衛國、承先啟後的勇者。「兒子」代表了父親革新雪恥的希望以及對抗世俗邪惡的新血之神奇戰士。馬蒂不僅是拉丁美洲文學現代主義的先鋒，古巴解放運動的革命先烈，更是提倡拉丁美洲人民團結的精神導師。他的首部詩集《我兒，以實瑪利》是一部充滿靈性對抗世俗、正義挑戰奴役的戰爭史詩，主題涵蓋有父子親情、英雄形象、精神與物質的對立、正義之師的崛起、拉美民族主義的提倡以及超越主義之崇高理想。

《我兒，以實瑪利》是世界文學首部中文譯本。詩篇文風簡約，詩人在他的作品中使用相當多的倒裝句、警世格言、複雜難懂的長句，還有豐富的歷史典故。文學評論家厄爾南德茲曾經說道：馬帝的首篇詩集是一部非常難讀得懂的作品，同時也是一部很不容易翻譯成功的詩篇；因此在世界文學史上，它的外語譯本其實是很少見的！本人很高興終於完成譯者的任務。譯者期望藉由此次的詩歌翻譯，能夠帶給中文讀者更深入地認識拉丁美洲現代文學的蛻變與發展。

2020/10/04



淡江時報社

書名：我兒，以實瑪利！Ismaelillo  
作者：馬蒂 (Marti, Jose), 1853-1895  
譯者：宋麗玲  
出版社：冠唐國際圖書股份有限公司  
ISBN：9789869833639  
索書號：878.51 736  
(攝影／游晞彤)